

Chiesa di San Giovanni di Pre'

NATALE 2006

Michael Praetorius (1571-1621).

En natus est Emanuel
In Natali Domini
Es ist ein Ros entsprungen

Martin Lutero (1483-1546)

Von Himmel hoch

Louis Claude Daquin (1694-1772)

Pastorale "Noel"

(Organista Elisabetta Villa)

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Preludio in Do minore BWV 999 *(Chitarrista Massimo Traffano)*

Wie schoen leuchtet

BWV 1 da un brano di Philipp Nicolai

Lobe den Herren

BWV 137

Wachet auf

BWV 645 e BWV 140 da un brano di Philipp Nicolai

Wie soll ich dich empfangen

Dall' "Oratorio di Natale" BWV 248

Gavotta, Aria, Giga

Dalla "Suite in D maggiore" BWV 1068

Schafen koennen sicher weiden

Da "Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd!"

BWV 208

In dulci jubilo

BWV368 e BWV 608 Elaborazione da brano anonimo

Musette

Wohl mir dass iche Jesum habe

Da " Herz und Mnd und Tat und Leben" BWV 147

Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Te Deum

(Organista Elisabetta Villa)

Georg Friedrich Handel (1685-1759)

See the conquering hero comes

Da "Judas Maccabeus" HWV 63

EN NATUS EST EMANUEL DOMINUS

Micahel Praetorius XVI sec.

En natus est Emanuel Dominus	<i>Nato e' Emanulele</i>
Quam praedixit Gabriel Dominus	<i>Che era stato annunciato da Gabriele</i>
Dominus Salvator noster est	<i>Il Signore e' il nostro Salvatore</i>
Haec lu est orta hodie Dominus	<i>E; sorta oggi questa luce</i>
Ex Maria Virgine Dominus	<i>da Maria Vergine</i>
Dominus Salvator noster est	<i>Il Signore e' il nostro Salvatore</i>
Laudetur Pater Filius Domi nus	<i>Sia lodato il Padre, il Figlio</i>
Et Sacritus Spiritus Dominus	<i>e lo Spirito Santo</i>
Hic jacet in praesepio Dominus	<i>Qui giace nel presepio</i>
Puer admirabilis Dominus	<i>Il mirabile Fanciullo</i>

IN NATALI DOMINI

Micahel Praetorius XVI sec.

In Natali Domini clamant mortales singuli	<i>Nel natale del Signore gridano I mortali</i>
Wo ist uns ein Kind gebor'n	<i>Dov' e' nato per noi il Bambino</i>
zu Bethlem ist uns geboren ein Kindelein	<i>A Betlemme e' nato ul piccolo bambino</i>
wo wo wo ist uns ein Kind geboren	<i>Dove e' nato a noi il Bambino</i>
zu Bethlem ist uns geboren ein Kindelein	<i>A Betlemme e' nato ul piccolo bambino</i>
gewunden in ein Tuechelein	<i>Fasciato in un piccolo panno</i>
Jesu ist der Name sein	<i>Gesu sia il Suo nome</i>

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

Micahel Praetorius XVI sec.

Es ist ein Ros entsprungen	<i>E' sbocciata una rosa</i>
aus einer Wurzel zart	<i>da una radice avvizzita</i>
Wie uns die Alten sangen	<i>Cosi' come ci avevano cantato I nostri antenati</i>
von Jesse kam die Art	<i>Il prodigio proviene da Jesse</i>
und hat ein Bluemlein bracht	<i>E ci ha portato un fiorllino</i>
mitten in kalten Winter	<i>Nel mezzo del freddo inverno</i>
wohl zu der halben Nacht	<i>proprio a mezzanotte</i>
Das Roeslein das ich meine	<i>La rosellina che io intendo</i>
da von Jesajas sagt	<i>e della quale parlo' Isaia</i>
hat uns gebracht alleine	<i>L' ha portata da sola</i>
Ma rie die reine Magd	<i>Maria la pura Vergine</i>
Aus Gottes ev'gm Rat	<i>Dalla eterna potenza di Dio</i>
hat Sie ein Kind geboren	<i>ha partorito un Figlio</i>
wohl zu der halben Nacht	<i>Proprio nel mezzo della notte</i>
Das Bluemelein so kleine	<i>Il fiorellino cosi' piccolo</i>
das dueftet uns so suess	<i>profuma cosi' intensamente</i>
mit sein enm hellen Scheine	<i>E con il suo chiaro splendore</i>
verbrecht die Finsternis	<i>rompe le tenebre</i>
Wahr Mensch und wahrer Gott	<i>Vero Dio e vero uomo</i>
hilft uns aus allen Leiden	<i>aiutaci in tutti i nostri dolori</i>
rettet von Sinn und Tot	<i>E salvaci dal peccato e dalla morte</i>

VON HIMMEL HOCH

Testo e Musica: **Martin Lutero (1483-1546)**

Von Himmel hoch da komm
ich her ich bring euch gute neue Maer
der guten Maer bring ich so viel
da von ich singn und sagen will
Euch ist ein Kindlein heut geborn
von eine Jungfrau auserkorn
ein Kindelein so zart und fein
das soll eur Freud und Wonne sein
Es ist der Herr Christ un'ser Gott
der will euch fuehrn aus aller Not
er will eur Heiland selber sein
von allen Suenden machen rein
Lob Ehr sei Gott in hoechsten Thron
der uns schenkt senen eingen Sohn
das freuen sich der Engel Schar
und singen uns solch neues Jahr

*Dall' alto del cielo io vengo qui
Vi porto una nuova buona notizia
la buona notizia io ve la porto
e voglio dirla e cantarla
Oggi per voi e' nato un Bambino
partorito da una Vergine
Un bambino cosi' dolce e carino
Egli sara' la vostra gioia
Egli e' Gesu Cristo il nostro Dio
che ci condurra' lontano da ogni bisogno
Egli stessa sara' la nostra patria
e ci mondera' dai nostri peccati
Lodato sia Dio sul suo piu' alto trono
che ci ha donato il suo unico Figlio
Gioiscono le schiere di angeli
e cantano questo nuovo anno*

LOBE DEN HERREN (BWV 57)

Lobe den Herren den maechtigen Koenig der Ehren
Komet zu Hand Psalter und Harfe wacht auf
Lasset den Lobgesang hoeren

*Lodate il Signore, il potente Dio degli eserciti
Venite e svegliate arpe e salteri
Fate udire il canto di lode*

WACHET AUF (BWV 140)

Bach utilizzo ' diverse corali di Philipp Nicolai (1556-1608) per le sue Cantate come
"Wie schoen luechtet der Morgenstern" (BWV 1) e Wachet auf

Wachet auf! ruft uns die Stimme der Wächter sehr hoch auf der Zinne:
wach' auf, du Stadt Jerusalem! Mitternacht heisst diese Stunde:
sie rufen uns mit hellem Munde wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohlauf! der Bräutigam kommt, steht auf! die Lampen nehmt.
Alleluja! macht euch bereit zu der Hochzeit, ihr müsset ihm entgegen gehn.
Gloria sei dir gesungen mit menschen und englischen Zungen
mit Harfen und mit Cymbaln schon von zwoelf Perlen sind die Pforten an deiner Satdt
wir sind Consorten der Engel hoch um deinen Thron
Kein Aug hat je gespurt kein Ohr hat je gehoert solche Freude
Dess sind wir froh i o i o ewig in dulci jubilo

*Svegliatevi! ci chiama la voce, il guardiano, dall'altissima torre:
Svegliati, città di Gerusalemme! Mezzanotte si chiama quest'ora:
ci chiamano a voce alta: dove siete, sagge vergini?
Alzatevi, arriva lo sposo, alzatevi! prendete le lampade.
Alleluja! Preparatevi alle nozze, dovete andargli incontro.
Gloria sia cantata a Te Con lingua di uomini e di angeli
E con arpe e cembali Vi sono odici perle alle porte della citta'
Noi siamo assieme agli angeli vicino al Tuo trono
Nessun occhio ha mai visto e nessun orecchio mai sentito tale gioia
percio' noi siamo felici in questo dolce giubilo*

WIE SOLL ICH DICH EMPFANGEN

Dall' *Oratorio di Natale (BWV 248)*

E' questa la prima Corale dell' Oratorio di Natale. Bach utilizzo' lo stesso brano (con parole differenti "O Haupt voll Blut und Wunden) nella "Passione secondo San Matteo.(BWV 244).

Wie soll ich dich empfangen	Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,	O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze	Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,	Mir kund und wissend sei!

<i>O come posso accogliere</i>	<i>i e come posso incontrarti?</i>
<i>O desiderio di tutto il mondo</i>	<i>O ornamento della mia anima</i>
<i>O Gesu poni Tu stesso</i>	<i>La torcia vicino a me</i>
<i>Cosi' che cio' che ti da piacere</i>	<i>Mi sia noto e familiare</i>

SCHAFEN KOENNEN SICHER WEIDEN

Da "*Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd*" (BWV 208)

Testo Salomo Franck, composta per la nascita del Duca Christian von Sachsen-Weißenfels

Schafe können sicher weiden, Wo ein guter Hirte wacht.
Wo Regenten wohl regieren, Kann man Ruh und Friede spüren
Und was Länder glücklich mach

*Le greggi possono pascolare sicure laddove veglia un buon pastore
Dove governanti regnano saggiamente si puo' notare pace e tranquillita'
E cio' rende la terra felice.*

IN DULCI JUBILO

*Si suppone possa essere stata scritta dal mistico Henry Suso nel XIV secolo
Preludio di organo di Johann Sebastian Bach*

In dulci Jubilo Now lat us sing with myth and jo
Our hartis consolatioun
Lys in praesepio and schynis as the Sone
Matris in gremio Alpha es et O

*In dolce giubilo lasciateci cantare con gioia
La consolazione del nostro cuore
giace nel presepio in grembo a Maria
Egli e' l' Alfa e l' Omega*

O Jesu parvule I thirst sore ef ter
the Confort my hart and mynde O
puer optime God of all grace sa kynde
Et princeps gloriae trahe me post te

*O piccolo Gesu io ho sete di te
conforta il mio cuore ed il mio spirito
O ottimo Fanciullo Dio di tutte le grazie
Principe della gloria attirami a Te*

Ubi sunt gaudia in ony place bot thair
quhair that the Angels sing nova cantica
bot and the bellis ring in regis curia
God gif I war thair

*Dove e' il luogo della gioia
gli angeli con I Santi intonano nuovi canti
E le campane suonano nelle sale celesti
O Dio come vorrei essere la*

WOHL MIR DASS ICH JESUM HABE

Johann Sebastian Bach *dalla Cantata "Herz und Mund und Tat und Leben"*
BWV 147

Wohl mir, daß ich Jesum habe, O wie feste halt ich ihn,
Daß er mir mein Herze labe, Wenn ich krank und traurig bin.
Jesum hab ich, der mich liebet Und sich mir zu eigen gibet;
Ach drum laß ich Jesum nicht, Wenn mir gleich mein Herze bricht.

*E' bello che io abbia Gesu con me e come lo tengo stretto
Che Egli ristori mio cuore quando sono malato e triste
Io ho Gesu che mi ama e percio' non lo lascerò
quando il mio cuore mi si spezza*

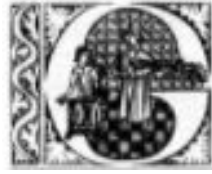
SEE THE CONQUERING HERO COMES

Dall' **Oratorio Judas Maccabeus (HWV 64)**

Handel utilizzo' questa melodia diverse volte nelle sue opere: e' un coro del III atto dell' Oratorio "Joshua", (HWV 63) e' utilizzato col testo "Tochter Zion" nelle celebrazioni dell' Avvento e cosi' pure ebbe il testo "Cantate Dominum"

See the conquering Hero comes
Sound the trumpets, beat the drums.
Sports prepare, the laurel bring,
Songs of triumph to him sing.
See the godlike youth advance!
Breathe the flutes, and lead the dance;
Myrtle wreaths, and roses twine,
To deck the hero's brow divine

*Gaurdate l' eroe conquistatore arriva
Suonate le trombe e battete I tamburi
Preparate dei giochi ed portate l' alloro
Cantate a luio canzoni di trionfo
Guardate avanzare il giovine divino
Soffiate nei flauti e conducete la danza
Corone di mirto e cordoni di rose
Per coprire la fronte dell' eroe divino*



Gruppo Genovese
di Musica Antica

Direttore
Barna Manfredi

Soprani: Pina Barberis, Stefanie Boll, Grazia Chindamo,
Marina Cirone, Rodica Delarascrucci ,
Corinna Hamacher, Gabriella Mantelli,
Sissi Picco, Giandelina Platania

Contralti: Paola Delucchi, Daniela Giannetti,
Tiziana Lisi, Gianna Manfredi ,
Antonella Sinfonico

Tenori: Benedetto Bagnasco, Paul Joshua,
Piero Mazzei Giuliano Michelotti,
Enzo Platania, Claudio Petto

Bassi: Paolo Bertazzoli, Marco Delucchi,
Nino Sinfonico, Riccardo Cambiaso

Flauti: Maria Angela Abramo, Alessandro Barbieri

Clarineti: Silvia Manfredi **Fagotto:** Francesca Rossi

Tromba: Fabio Uscidda

Corni: Vladimiro Cainero, Maria Musio, Fabio Uscidda

Trombone: Giacomo Canobbio,

Violini: Gelu Delarascrucci, Pierluigi Mascia
Joanna Pedziwiatr Giorgio Sani,

Violoncelli: Teresa Grandi Elena Mazzone

Chitarra Massimo Traffano

Recorders: Paolo Bertazzoli, Silvia Manfredi

Percussioni Stefano Raggi,

Organo e Tastiera : Claudio Petto Elisabetta Villa

Con la partecipazione del Coro
della Scuola Americana di Genova